

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 238. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299310817600/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

gen sollen, Nürnberg 1581 David Branters Reißbuch, inhaltend I Den Wänderstab vnd Leytung der lieblichen Reysens vnd Wänderens II Die Pilgerschafft vnd Wälfahrt der frommen Christen, in diesem elenden Leben, Wie sie sich auff ihre Geistliche Wäanderschafft rusten vnd schicken müssen, 1584 (Tyske bogmusekataloger i KB bd I nr.6 bl.B 4r, nr.12 bl.C 1v, nr.15 bl.E 1v, nr.16 bl.B 4r, nr.18 bl.C 1r). – **4f Lifs Regle** leveregler. – **5 anget** smukke – **5 befattede** sammenfattede, forfattede. – **6 Loff** lov, tak. – **7 ofue** ove. – **7 met** med – **7-8 i huer** hvor som helst – **9 Couponerede** sammensaltet. – **9 skreffne** skrevet – **10 Stenue** aflaf Stennus. – **10 Roschild** førk f.Roschildense, aflaf Roschildens, dvs. fra Roskilde. – **11 Trycks** muligvis germanisme. Se under udg.S s. 340.

## 2. Titelblads bagside

**1-3 Psalm.145 haanen** Ps.145 vers 18a citeret efter Chr.III Citatet også brugt som motto i NmBl og 3, ReravENBb bl.8r, her dog Ps.145 v.18-19. Som indl. til bønnerne også i AV 6 **4-7 Job.4** i Sandhed] Job.4.24 Chr.III, har i tilbede, de skulle ... i Aanden oc i Sandhed. Bibelstedet indgår i en belæring om den rette måde at bede på i ReravENBb bl.11r og v.

## 3. Fortalen til den Christelige Læser

**2 Læser** læser – **3 atel** give agt på. – **4 Landon** belæring – **6 Huer** hvorledes. – **10 uskilling** forskellig – **10 Kaar** helde. – **13 Ingen** ingen] 2 Mos.20,5. – **15-20 Haanen** , **foume**] Matt.7,7-11, Joh.16,23-24 – **17 paakalder** **Om**] jf. 42 str.7.4-5. – **18 Føjattelsen** løftet. – **20 foume** gavn, lykke – **22 sin Bon** Fadersøn, Matt.6,9-13 – **22 dret**] affattet, udtalt – **23-24 De vdi. Stel**] Matt.6,8b. – **23 befattis** sammenfattedes, indeholdes. – **23 stor**] vished – **26 Penitentis**] angers, bøds. Den udbredte bødssætning i 1580'erne kan bl.a. aflæses af, at renmiddelalderens største bødspredikant, Savonarolas syv bødspredikener udkom i to forskellige danske oversættelser i 1582 og 1587 (LN 1448 og 1449) Bønnen »Om en aluerlige Penitentz» i Alterbogen 1574 gik videre til ReravEIBb, der genoptryktes gang på gang (LN 454-456) Også »En nyttelig bog om Guds Miskundhed» 1533, der genoptryktes 1592 (LN 23 og 410), rummer »En ret Penitentz Bøn, at bede daglige til Guds» – **27 følge**] forsvare – **33 Forhæder**] trækker ud, tover med. Udtrykket skal måske ses på baggrund af de i tiden udbredte eskatologiske forventninger til Kristi svarlige genkomst – **34 hege**] forblive i – **34 Bost**] mangel, skade – **36 i ffluel**] visdom – **37 ude**] tvivle. – **37 nyt**] omtalt, nl.17-20. – **39 fonsige**] prøve. – **41 heuste**] viste, dvs. demonstrerede over for – **41-44 Cinnamske** **om**] Matt.15,21-28 – **42 trende sude**] tre gange, var. tvende sude i udg.LB er enten trykke] eller bevidst korrektion – **45 forfare**] erfare. – **47-54 Dorføne Tid**] En indholdstbeslægtet belæring om bøn findes i ReravENBb bl.B 6r »En kaart Vnderusning om